

Башиева С.К., Дохова З.Р., Шогенова М.Ч.

Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова,  
г. Нальчик, [bfo-pdo@mail.ru](mailto:bfo-pdo@mail.ru), [dohovaz@mail.ru](mailto:dohovaz@mail.ru), [shog-marina@yandex.ru](mailto:shog-marina@yandex.ru)

## **БИЛИНГВИЗМ: ТЕНДЕНЦИИ И ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ (КРАТКИЙ ОБЗОР)**

**Аннотация.** В статье проведен краткий анализ тенденций и особенностей изучения феномена билингвизма как полиаспектного предмета исследования в различных областях гуманитарной науки, в частности в философии, социологии, культурологии, психологии, лингводидактике, собственно лингвистике, дана дефиниция двуязычия, понимаемого как обязательный многомерный компонент языковых отношений, характеризующийся толерантным сосуществованием представителей различных этносов, взаимодействием и взаимовлиянием языков, культур, формированием и развитием полилингвальной / билингвальной языковой личности, способной рационально воспринимать и воссоздавать инварианты «чужой» языковой картины мира.

**Ключевые слова:** лингвоэтнокультурологическая коммуникация, языковая личность, билингвизм, полилингвальная / билингвальная языковая личность.

Bashieva S.K., Dokhova Z.R., Shogenova M.Ch.

Kabardino-Balkarian State University named after Kh.M. Berbekov, Nalchik  
[bfo-pdo@mail.ru](mailto:bfo-pdo@mail.ru), [dohovaz@mail.ru](mailto:dohovaz@mail.ru), [shog-marina@yandex.ru](mailto:shog-marina@yandex.ru)

## **BILINGUALISM: TRENDS AND PECULIARITIES OF STUDYING (BRIEF REVIEW)**

**Abstract.** The article provides a brief analysis of the trends and features of the study of the phenomenon of bilingualism as a multi-aspect subject of research in various fields of the humanities, in particular in philosophy, sociology, cultural studies, psychology, linguodidactics, linguistics proper, a definition of bilingualism, understood as an obligatory multidimensional component of linguistic relations, is tolerant coexistence of representatives of different ethnic groups, interaction and mutual influence of languages, cultures, formation and development of a

multilingual / bilingual linguistic personality, capable of rationally perceiving and recreating the invariants of a “foreign” linguistic picture of the world.

*Keywords:* linguistic and ethno-cultural communication, language personality, bilingualism, multilingual / bilingual language personality.

Проблема взаимосвязи и взаимовлияния таких многоаспектных понятий, как «язык» и «личность» является актуальной с давних времен. Еще в XVIII в. Вильгельм фон Гумбольдт утверждал власть человека над языком: «В том, как язык видоизменяется в устах каждого индивида, проявляется, вопреки ... могуществу языка, власть человека над ним» [1, с. 84]. И.Л. Вайсгербер в своих языковедческих трудах также утверждал идею взаимосвязи и взаимодействия языка и личности. Он определял язык как некий культурный феномен, наследуемый всем языковым сообществом [2]. Взаимообусловленность языка и личности безусловна: они не могут существовать изолированно, разобщенно, ведь в становлении личности огромна роль социализации, успешно реализуемой благодаря языку, который способствует выражению человеческого мировосприятия и мироосознания. Концепция взаимовлияния данных лингвофилософских понятий вытекает в антропоцентрическое направление в языкознании, которое служит основой укрепления в лингвистике категории «языковая личность», фундаментальное изучение которой в отечественном языковедении наблюдается в трудах Г.И. Богина, Ю.Н. Караулова [3,4].

Исследование языковой личности в современной научной парадигме отличается полиспектральностью. Можно отметить обстоятельное изучение понятия языковая личность в лингводидактике, лингвопрагматике, когнитивистике, социолингвистике, психолингвистике, лингвокультурологии, гендерной лингвистике и др.

В современном глобализационном и интегрированном обществе, характеризующемся развитием связей в социальной, геополитической и экономической сферах, прослеживается потребность рассмотрения личности

как универсального сегмента в лингвокультурологическом и этнолингвистическом аспектах: толерантное, гармоничное сосуществование социума, состоящего из представителей различных этнических групп, подразумевает культурное, языковое взаимовлияние, результатом которого является поли-/билингвальная языковая личность, которая обладает способностью осознанного понимания «иной» языковой картины мира.

Значимый фактор осуществления этнолингвокультурологической коммуникации – знание культуры, традиций другого народа, выступающие как духовная основа становления личности. Ее языковое, культурное формирование, полагаем, начинается в детстве «в процессе социализации, под влиянием общепринятых норм как вербального, так и невербального поведения, то есть это означает, что человек изначально не рождается русским, балкарцем, кабардинцем, а становится им благодаря воспитанию (в широком смысле этого слова) в рамках определенного национального сообщества, которое осуществляется посредством языка» [5, с. 90], «...родным, как отмечает М.М. Беданок, чаще признается язык прадедов. Однако языком первичной социализации, вхождения в социальную среду, является нередко именно русский» [6]. Следовательно, современное общество в целом можно назвать билингвальным (а то и полилингвальным), поскольку этнические, социокультурные, лингвокультурные границы в нынешнем социуме стерты. Отсюда вытекает необходимость рассмотрения такого полимерного понятия, как «билингвизм», описания тенденций и специфики его изучения.

Билингвизм как многоаспектный феномен в научной парадигматике весьма актуален и рассматривается с различных точек зрения: философской, социальной, культурологической, социокультурологической, психологической, лингводидактической, собственно лингвистической. Поскольку наша работа носит обзорный характер, рассмотрим некоторые работы, представляющие каждое из перечисленных направлений исследования билингвизма, подробному анализу степени изученности

данного явления подвергнем собственно лингвистический аспект. В этом контексте следует отметить существенную роль в исследовании различных аспектов двуязычия Л.В. Щербы, Ю.Д. Дешериева, О.С. Ахмановой, Е.М. Верещагина и др.

В философском и социокультурном русле билингвизм представлен в диссертации О.А. Колыхаловой. В работе акцентируется внимание на фундаментальных вопросах индивидуального многоязычия (билингвизма), связанных с процессом социализации индивида, под которым понимается формирование личности, освоение человеком материальной и духовной культуры [7]. Билингвологию как предмет изучения философско-культурного анализа рассматривает Т.В. Ковалева. Она детально описывает историко-культурные предпосылки распространения билингвизма в России, исследует внешний билингвизм в рамках русской культуры на рубеже XVIII – середины XIX вв. [8]. Взаимосвязь процесса распространения билингвизма и функционирования школы как социального института, формирующего не человека вообще, а человека в данном обществе и для данного общества, в поликультурных условиях в рамках социологической науки подчеркивает Г.М. Гиззатулина [9]. С.С. Ковалева, опираясь на понятие «лингвореволюции», основанной на социально-коммуникативных процессах двуязычия, рассматривает развитие билингвизма в социально-коммуникативном аспекте в рамках современного информационного пространства, исследует в качестве институциональной среды развития билингвизма университет [10]. Обозначим также две работы в русле культурологического аспекта изучения билингвизма. Так, Е.В. Плотникова на примере творческого наследия В.В. Набокова исследует двуязычие в контексте социальной системы, в которой доминирует единый язык общения [11]. В рамках данного направления представляет интерес понятие «культурный билингвизм», определяемый А.Т. Урушадзе как двойственность мировоззрения человека, оказавшегося под влиянием различных культурных традиций в связи с определенными обстоятельствами

[12]. Психологические закономерности формирования билингвизма определяются С.С. Бакшихановой на основе анализа речевых дефектов бурятско-русских билингвов, которые демонстрируют механизмы речепроизводства личности [13]. Сущность речепроизводства личности в условиях двуязычия с психологической позиции на примере представителей шорского народа раскрывает в своей диссертации Н.А. Маханькова [14]. Исследованию специфики индивидуальных характеристик студентов при формировании профессионального билингвизма посвящен труд Е.Ю. Бекасовой [15]. Следовательно, даже столь поверхностный анализ степени изученности билингвизма в разных направлениях научной мысли подтверждает неоспоримое значение данного феномена как социокультурнопсихологического явления в современном обществе.

В рамках таких направлений, как социолингвистическое, лингвокультурологическое, лингводидактическое, собственно лингвистическое, рассматривается спектр важных вопросов, в частности интралингвистические и экстралингвистические факторы, условия формирования, развития двуязычия, механизм контактирования языков и культур, способы и модели обучения неродному языку в условиях двуязычия, результаты языкового взаимодействия, виды билингвизма. Фундаментальным трудом в русле социолингвистического аспекта, на наш взгляд, является докторская диссертация Х.З. Багирова, в которой двуязычие определено как «лингвистическое, социологическое, лингвокультурологическое исследование сущности, истории формирования, социально-экономических, этнических, демографических и других условий развития и современного функционирования конкретного типа билингвизма» [16, с. 6], полиаспектно исследована билингвальная ситуация постперестроечного периода в Республике Адыгея, выявлены особенности адыгейско-русского билингвизма в единстве с концептами языковой личности.

Русский язык как фактор формирования билингвов, вопросы его приоритета в речевой культуре носителей двух языков рассматриваются Л.П. Диановой, по мнению которой, он «...по-прежнему остается культурной собственностью многих этнически не русских людей, основным инструментом коммуникации, нередко первым языком билингвов», ... признается единственным реальным языком «международного, делового, научного и культурного сотрудничества на постсоветском пространстве», что обуславливает жизнеспособность русского языка [17, с. 6-7].

Ярким представителем лингвокультурологического направления является Т.Ю. Тамерьян, которая на основе концепции «глобального общества» и «глобальной деревни» как условия мирного сосуществования разных стран, представителей разных этнических, языковых, религиозных и социокультурных групп разработала полилингвальную модель языковой картины мира, состоящую из элементов, дополняющих и расширяющих образ мира, отраженный в языке. Анализ структурно-содержательной специфики билингвального сознания на примере осетин – билингвов/полилингвов, проживающих на территории Республики Северная Осетия–Алания, позволил установить национально-культурную особенность и универсальные черты их языкового сознания. Т.Ю. Тамерьян в процессе изучения ментального лексикона би-/полилингвальных осетин выделила его ядро и периферию, их составляющие, «центральную зону» культуры осетин [18].

Лингводидактический аспект билингвизма также вызывает неугасающий интерес ученых, особенно проблемы формирования двуязычия в школе, средних и высших профессиональных организациях, в этом контексте – коммуникативные компетенции обучающихся в условиях интернациональной образовательной системы [19].

В пределах собственно лингвистического направления рассматриваются специфика билингвизма, его разновидности, анализируются результаты взаимодействия языков в коммуникативном пространстве. Так, А.П. Майоров

различает понятия билингвизм и диглоссия, первое относит к психолингвистике, а второе – к социолингвистике. По его мнению, «билингвизм характеризует лингвистические способности индивида и является предметом исследования психологии и психолингвистики...». Он отмечает значимость социального билингвизма, который определяется как «социокультурная компонента общества, связанная с выработкой и реализацией социально значимых решений» [20, с. 6-7].

Как известно, процесс взаимодействия двух и более языков имеет определенные последствия: возникают некоторые изменения, которые не зависят от внутренних закономерностей развития и функционирования данных языков и которые часто способствуют образованию гибридных форм. Следовательно, в качестве результата тесных языковых контактов выступает явление интерференции. Исследование интерферентной гибридизации в разговорной речи билингва-кабардинца / билингва-балкарца позволяет выделить фонетическую модель гибридизации, словообразовательные модели производных гибридов (с русским компонентом, с компонентом из титульных языков, с паритетным русским компонентом и элементом из титульных языков) и синтаксические модели гибридных образований [21]. В современной лингвистике не менее изучен вопрос, связанный с дифференциацией двуязычия. В этой связи следует отметить работы, посвященные исследованию художественного/литературного билингвизма У.М. Бахтикиреевой, А.А. Ворожбитовой [22].

Проанализированный в кратком формате материал дает основание полагать, что билингвизм представляет собой полимерное явление, представляющее собой сочетание двух языков, следовательно, двух культур, несмотря на то, что уровень владения обоими языками и степень проявления сосуществующих культур вполне вероятно могут быть различными.

Рассматривая проблему билингвизма, следует, безусловно, остановиться на многолетнем опыте, на лингвистических исследованиях, проводимых с 2006 года рядом филологов КБГУ на материале

полиэтнической Кабардино-Балкарии, в пределах которой взаимодействуют языки титульных народов (кабардино-черкесский и карачаево-балкарский) и русский язык – язык межнациональной коммуникации, гармонизирующий фактор межъязыкового и межэтнического общения в национальных республиках РФ. Труды, посвященные данной проблематике, свидетельствуют о значимости модернизации языковой политики в области русского языка как государственного и подтверждают важность освещения современного состояния и перспектив языковой ситуации на Северном Кавказе.

Этнокультурная многоликость Кабардино-Балкарской Республики, на территории которой проживает больше 70 народностей, создает условие необходимости формирования и развития билингвизма / полилингвизма: естественного – в полиэтнической среде и искусственного – в моноэтнической среде, что предопределяет насущность изучения данного явления. Сосуществование на одной территории нескольких этносов неизбежно диктует, с одной стороны, возможность взаимопроникновения культурных традиций, интерферентных взаимоотношений языковых систем, с другой – потребность сохранения этнической идентичности, и приводит к формированию и развитию би-/полилингвальной языковой личности. «Двуязычие и многоязычие, развивающиеся в процессе гармоничного взаимодействия родного от рождения языка (языки титульных народов КБР), неродного, вторичного (контактного) языка (русский язык) и третьего, «чужого» (иностранного) языка, являются механизмом объединения различных социолингвокультурных сообществ, сосуществующих на территории полинациональной республики. Взаимовлияние, взаимопроникновение языков на разных уровнях становится регулятором социализации, аккультурации и лингвокультурной самоидентификации формирующейся дву-/многоязычной личности» [23, с. 267]. Следовательно, билингвизм в полилингвальной КБР можно охарактеризовать как социально



предопределенное явление, на основе которой под влиянием интралингвистических, экстралингвистических факторов формируется языковая личность россиянина [24].

Таким образом, краткий анализ работ, в которых освещается спектр проблем двуязычия, рассматриваются факторы, условия его формирования, позволяет дефинировать билингвизм как обязательный, предопределенный полилингвальным, поликультурным характером России многомерный компонент современных языковых отношений.

### БИБЛИОГРАФИЯ

1. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – М.: ОАО ИГ «Прогресс», 2000.
2. Вайсгербер И.Л. Родной язык и формирование духа / пер. с нем., вступ. статья и коммент. О.А. Радченко. – М.: Изд-во МГУ, 1993. – 223 с.
3. Богин Г.И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов: автореф. дис. ... докт. филолог, наук. – Л., 1984. – 38 с.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 6-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 264 с.
5. Дохова З.Р. Би-/полилингвальная и би-/поликультурная языковая личность: тенденции и специфика изучения (на материале Кабардино-Балкарской Республики) // «Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты». 2017. № 22-3. Сочи: ФГБОУ ВО «Сочинский государственный университет», 2017. С. 88-94.
6. Биданок М.М. Носитель языка как представитель конкретного этнопространства // Язык: история и современность. 2021. №1. URL: <http://lan-kbsu.ru/wp-content/uploads/2022/02/bidanok.pdf> (дата обращения: 03.03. 2022).
7. Колыхалова О. А. Социокультурные и философские аспекты билингвизма: автореф. дис. ... д-ра филос. наук. – М.: 1999. – 275 с.
8. Ковалева Т.В. Билингвизм в русской культуре XVIII – середины XIX вв.: автореф. дис. ... канд. философ. наук. – Санкт-Петербург, 2007. – 26 с.
9. Гиззатулина Г.М. Развитие билингвизма в современной средней (общеобразовательной) школе поликультурного общества: автореф. дис. ... канд. социолог. наук. – Казань, 1999. – 18 с.

10. Ковалева С.С. Билингвизм как социально-коммуникативный процесс: автореф. дис. ... канд. социолог. наук. – М., 2006. – 25 с.
11. Плотникова Е.В. Билингвизм культур в творческом наследии В.В. Набокова: автореф. дис. ... канд. культурологии. – М., 2004. – 24 с.
12. Урушадзе А.Т. Взаимодействие культур на Кавказе в конце 18 – первой половине 19 вв.: автореф. дис. ... канд. историч. наук. – Ростов-на-Дону, 2011. – 31с.
13. Бакшиханова С.С. Анализ механизмов речеобразования как психолингвистическая основа диагностики речевых дефектов в условиях бурятско-русского билингвизма: автореф. дис. ... канд. психологич. наук. – Иркутск, 1999. – 22 с.
14. Маханькова Н.А. Речевая деятельность личности в условиях билингвизма: автореф. дис. ... канд. психологич. наук. – Хабаровск, 2008. – 23 с.
15. Бекасова Е.Ю. Личностные характеристики студентов в условиях формирования профессионального билингвизма: автореф. дис. ... канд. психологич. наук. – М., 2017. – 27 с.
16. Багировов Х.З. Билингвизм: теоретические и прикладные аспекты (на материале адыгейского и русского языков): автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Краснодар, 2005. – 56 с.
17. Дианова Л.П. Русский язык в речевой культуре билингвов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2011. – 27 с.
18. Тамерьян Т.Ю. Языковая модель поликультурного мира: интерлингвокультурный аспект: автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Нальчик, 2004. – 43 с.
19. Джандар Б.М. Теоретические основы обучения иноязычной монологической речи в условиях адыгейско-русского билингвизма: английский язык, средняя школа: Дис. ... докт. педагог. наук. – Майкоп, 2002. – 393 с.; Погожева Е.Ю. Формирование коммуникативной компетентности учащихся колледжа в условиях билингвального образования: автореф. дис. ... канд. педагог. наук. – Барнаул, 2015. – 24 с.
20. Майоров А.П. Взаимодействие языков в двуязычном коммуникативном пространстве (социальные аспекты): автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Уфа, 1998. – 36 с.
21. Бугаева И.В. Фонемно-графемная интерференция при языковом контакте (в условиях англо-русского билингвизма): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ленинград, 1989. – 16 с.; Блажевич Ю.С. Лексическая интерференция в условиях языкового контакта (на материале языка русских эмигрантов в Португалии): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Белгород, 2011. – 23 с.; Григорьев И.Н. Литературный билингвизм В. Набокова: синтаксическая интерференция в англоязычных произведениях писателя: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пермь, 2005. – 35 с.; Курохтина Т.Н. Межъязыковая интерференция в условиях

близкородственного украинско-русского двуязычия: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2010. – 23 с.; Касьяненко Л.С. Механизм просодической интерференции в русской речи кабардино-черкесских билингвов (экспериментально-фонетическое исследование на материале диалогических единств с лексико-синтаксическим параллелизмом): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2010. – 27 с.; Башиева С.К., Дохова З.Р., Шогенова М.Ч. Гибридные формы языковых единиц как результат интерференции титульных языков и языка-посредника (на материале Кабардино-Балкарской Республики) // Современный ученый. № 1, 2020. С. 194-200.

22. Бахтикиреева У.М. Художественный билингвизм и особенности русского художественного текста писателя-билингва: автореф. дис. ... докт. филол. наук. – М., 2005. – 44 с.; Ворожбитова А.А. Русскоязычная проза Северного Кавказа 1941-1945 годов: Э. Капиев, А. Кешоков, К. Кулиев: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1992. – 18 с.

23. Башиева С.К., Дохова З.Р. Билингвизм и полилингвизм как объединяющие начала различных социолингвокультурных сообществ Северного Кавказа (на примере Кабардино-Балкарской Республики) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». 2015. № 5. – С. 266-273.

24. Башиева С.К., Дохова З.Р., Шогенова М.Ч. Специфика формирования языковой личности россиянина в поликультурном контексте // Научная мысль Кавказа. Научный и общественно-теоретический журнал. № 4 (76), 2013д. – С. 90-93.

## REFERENCES

1. Gumbol'dt V. fon. *Izbrannye trudy po jazykoznaniju*. M.: OAO IG «Progress», 2000. [Gumboldt V. von. Selected works on linguistics. Moscow: JSC IG "Progress", 2000].
2. Vajsgerber I.L. *Rodnoj yazyk i formirovanie duha* / per. s nem., vstup. stat'ya i komment. O.A. Radchenko. – M.: Izd-vo MGU, 1993. – 223 s. [Weisgerber I.L. Native language and the formation of the spirit / trans. from German, intro. article and comment. O.A. Radchenko. – M.: Publishing House of Moscow State University, 1993. – 223 p.].
3. Bogin G.I. *Model' yazykovej lichnosti v ee otnoshenii k raznovidnostyam tekstov*: avtoref. dis. ... dokt. filolog, nauk. – L., 1984. – 38 s. [Bogin G.I. The model of the linguistic personality in its relation to the varieties of texts: abstract. diss. ... doct. philologist, sci. – L., 1984. – 38 p.].
4. Karaulov Yu.N. *Russkij yazyk i yazykovaya lichnost'*. Izd. 6-e. – M.: Izd-vo LKI, 2007. – 264 s. [Karaulov Yu.N. Russian language and linguistic personality. Ed. 6-E. – M.: LKI Publishing House, 2007. – 264 p.].
5. Dohova Z.R. *Bi-/polilingval'naya i bi-/polikul'turnaya yazykovaya lichnost': tendencii i specifika izucheniya (na materiale Kabardino-Balkarskoj Respubliki)* // «Lingvitoricheseskaya

paradigma: teoreticheskie i prikladnye aspekty». 2017. № 22-3. Sochi: FGBOU VO «Sochinskij gosudarstvennyj universitet», 2017. С. 88-94. [Dokhova Z.R. Bi-/polylingual and bi-/multicultural linguistic personality: trends and specifics of study (based on the material of the Kabardino-Balkarian Republic) // "Linguistic paradigm: theoretical and applied aspects". 2017. № 22-3. Sochi: Sochi State University, 2017. Pp. 88-94].

6. Bidanok M.M. *Nositel' yazyka kak predstavitel' konkretnogo etnoprostranstva // Yazyk: istoriya i sovremennost'*. 2021. №1. URL: <http://lan-kbsu.ru/wp-content/uploads/2022/02/bidanok.pdf> (data obrashcheniya: 03.03. 2022). [Bidanok M.M. Native speaker as a representative of a specific ethnospace // Language: history and modernity. 2021. № 1].

7. Kolyhalova O. A. *Sociokul'turnye i filosofskie aspekty bilingvizma: avtoref. dis. ... d-ra filos. nauk.* – M.: 1999. – 275 s. [Kolykhalova O. A. Sociocultural and philosophical aspects of bilingualism: abstract of the dissertation of Dr. Philos. sciences. – M.: 1999. – 275 p.].

8. Kovaleva T.V. *Bilingvizm v russkoj kul'ture XVIII – serediny XIX vv.: avtoref. dis. ... kand. filosof. nauk.* – Sankt-Peterburg, 2007. – 26 s. [Kovaleva T.V. Bilingualism in Russian culture of the XVIII – mid-XIX centuries: abstract. diss. ... candidate of philosophical sciences. – St. Petersburg, 2007. – 26 p.].

9. Gizzatulina G.M. *Razvitie bilingvizma v sovremennoj srednej (obshcheobrazovatel'noj) shkole polikul'turnogo obshchestva: avtoref. dis. ... kand. sociolog. nauk.* – Kazan', 1999. – 18 s. [Gizatullina G.M. The development of bilingualism in the modern secondary (general education) school of a multicultural society: abstract. dis. ... cand. sociologist. sciences. – Kazan, 1999. – 18 p.].

10. Kovaleva S.S. *Bilingvizm kak social'no-kommunikativnyj process: avtoref. dis. ... kand. sociolog. nauk.* – M., 2006. – 25 s. [Kovaleva S.S. Bilingualism as a social and communicative process: abstract. dis. ... cand. sociologist. sciences. – M., 2006. – 25 p.].

11. Plotnikova E.V. *Bilingvizm kul'tur v tvorcheskom nasledii V.V. Nabokova: avtoref. dis. ... kand. kul'turologii.* – M., 2004. – 24 s. [Plotnikova E.V. Bilingualism of cultures in the creative heritage of V.V. Nabokov: abstract. dis. ... cand. culturology. – M., 2004. – 24 p.].

12. Urushadze A.T. *Vzaimodejstvie kul'tur na Kavkaze v konce XVIII – pervoj polovine XIX vv.: avtoref. dis. ... kand. istorich. nauk.* – Rostov-na-Donu, 2011. – 31s. [Urushadze A.T. Interaction of cultures in the Caucasus at the end of the 18th – first half of the 19th centuries: abstract of the dissertation ... cand. historical sciences. – Rostov-on-Don, 2011. – 31 p.].

13. Bakshihanova S.S. *Analiz mekhanizmov recheproduktivnogo kommunikativnogo funkcionirovaniya kak psiholingvisticheskaya osnova diagnostiki rechevyh defektov v usloviyah buryatsko-russkogo bilingvizma: avtoref. dis. ... kand. psihologich. nauk.* – Irkutsk, 1999. – 22 s. [Bakshikhanova S.S. Analysis of speech

production mechanisms as a psycholinguistic basis for the diagnosis of speech defects in the conditions of Buryat-Russian bilingualism: abstract. dis. ... cand. psychological sciences. – Irkutsk, 1999. – 22 p.].

14. Mahan'kova N.A. *Rechevaya deyatel'nost' lichnosti v usloviyah bilingvizma*: avtoref. dis. ... kand. psihologich. nauk. – Habarovsk, 2008. – 23 s. [Makhankova N.A. Speech activity of a personality in the conditions of bilingualism: abstract. dis. ... cand. psychological sciences. – Khabarovsk, 2008. – 23 p.].

15. Bekasova E.Yu. *Lichnostnye harakteristiki studentov v usloviyah formirovaniya professional'nogo bilingvizma*: avtoref. dis. ... kand. psihologich. nauk. – M., 2017. – 27 s. [Bekasova E.Yu. Personal characteristics of students in the conditions of formation of professional bilingualism: abstract. dis. ... cand. psychological sciences. – M., 2017. – 27 p.].

16. Bagirokov H.Z. *Bilingvizm: teoreticheskie i prikladnye aspekty (na materiale adygejskogo i russkogo jazykov)*: avtoref. dis. ... dokt. filol. nauk. Krasnodar, 2005. 56 s. [Bagirokov H.Z. Bilingualism: theoretical and applied aspects (based on the material of the Adyghe and Russian languages): avtoref. dis. ... doct. philol. sciences. Krasnodar, 2005. 56 p.].

17. Dianova L.P. *Russkij yazyk v rechevoj kul'ture bilingvov*: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – M., 2011. – 27 s. [Dianova L.P. The Russian language in the speech culture of bilinguals: abstract of the dissertation ... Candidate of Philology. – M., 2011. – 27 p.].

18. Tamer'yan T.Yu. *Yazykovaya model' polikul'turnogo mira: interlingvokul'turnyj aspekt*: avtoref. dis. ... dokt. filol. nauk. – Nal'chik, 2004. – 43 s. [Tamerian T.Yu. Language model of the multicultural world: interlinguocultural aspect: abstract. dis. ... doct. philol. sciences. – Nalchik, 2004. – 43 p.].

19. Dzhandar B.M. *Teoreticheskie osnovy obucheniya inoyazychnoj monologicheskoy rechi v usloviyah adygejsko-russkogo bilingvizma: anglijskij yazyk, srednyaya shkola*: Dis. ... dokt. pedagog. nauk. – Majkop, 2002. – 393 s.; Pogožheva E.Yu. *Formirovanie kommunikativnoj kompetentnosti uchashchihsya kolledzha v usloviyah bilingval'nogo obrazovaniya*: avtoref. dis. ... kand. pedagog. nauk. – Barnaul, 2015. – 24 s. [Dzhandar B.M. Theoretical foundations of teaching foreign monologue speech in the conditions of Adyghe-Russian bilingualism: English, secondary school: Dis. ... doct. pedagogical sciences. – Maykop, 2002. – 393 p.; Pogožheva E.Y. Formation of communicative competence of college students in the conditions of bilingual education: abstract of the dissertation of the Candidate of Pedagogical Sciences. – Barnaul, 2015. – 24 p.].

20. Majorov A.P. *Vzaimodejstvie yazykov v dvuyazychnom kommunikativnom prostranstve (social'nye aspekty)*: avtoref. dis. ... dokt. filol. nauk. – Ufa, 1998. – 36 s. [Mayorov A.P.

Interaction of languages in a bilingual communicative space (social aspects): autoref. diss. ... doct. philol. sciences. – Ufa, 1998. – 36 p.].

21. Bugaeva I.V. *Fonemno-grafemnaya interferenciya pri yazykovom kontakte (v usloviyah anglo-russkogo bilingvizma)*: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – Leningrad, 1989. – 16 s.; Blazhevich Yu.S. *Leksicheskaya interferenciya v usloviyah yazykovogo kontakta (na materiale yazyka russkih emigrantov v Portugali)*: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – Belgorod, 2011. – 23 s.; Grigor'ev I.N. *Literaturnyj bilingvizm V. Nabokova: sintaksicheskaya interferenciya v angloyazychnyh proizvedeniyah pisatelya*: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – Perm', 2005. – 35 s.; Kurohtina T.N. *Mezh'yazykovaya interferenciya v usloviyah blizkorodstvennogo ukrainsko-russkogo dvuyazychiya*: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – M., 2010. – 23 s.; Kas'yanenko L.S. *Mekhanizm prosodicheskoy interferencii v russkoj rechi kabardino-cherkesskih bilingvov (eksperimental'no-foneticheskoe issledovanie na materiale dialogicheskikh edinstv s leksiko-sintaksicheskim parallelizmom)*: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – Pyatigorsk, 2010. – 27 s.; Bashieva S.K., Dohova Z.R., Shogenova M.Ch. *Gibridnye formy yazykovykh edinic kak rezul'tat interferencii titul'nyh yazykov i yazyka-posrednika (na materiale Kabardino-Balkarskoj Respubliki)* // *Sovremennyj uchenyj*. № 1, 2020. S. 194-200. [Bugaeva I.V. Phonemic-graphemic interference in language contact (in the conditions of English-Russian bilingualism): abstract. dis. ... candidate of Philology. sciences. – Leningrad, 1989. – 16 p.; Blazhevich Y.S. Lexical interference in the conditions of language contact (based on the material of the language of Russian emigrants in Portugal): autoref. dis. ... Candidate of Philological Sciences. – Belgorod, 2011. – 23 p.; Grigoriev I.N. V. Nabokov's literary bilingualism: syntactic interference in the writer's English-language works: abstract of the dissertation of the Candidate of Philology. – Perm, 2005. – 35 p.; Kurokhtina T.N. Russian Russian interlanguage interference in the conditions of closely related Ukrainian-Russian bilingualism: abstract of the dissertation of the Candidate of Philology. – M., 2010. – 23 p.; Kasyanenko L.S. The mechanism of prosodic interference in the Russian speech of Kabardino-Circassian bilinguals (experimental phonetic study on the material of dialogical units with lexical and syntactic parallelism): abstract. dis. ... candidate of Philology. sciences. – Pyatigorsk, 2010. – 27 p.; Bashieva S.K., Dokhova Z.R., Shogenova M.Ch. Hybrid forms of linguistic units as a result of the interference of the titular languages and the intermediary language (based on the material of the Kabardino-Balkarian Republic) // *Modern Scientist*. No. 1, 2020. Pp. 194-200].

22. Bahtikireeva U.M. *Hudozhestvennyj bilingvizm i osobennosti russkogo hudozhestvennogo teksta pisatelya-bilingva*: avtoref. dis. ... dokt. filol. nauk. – M., 2005. – 44 s.; Vorozhbitova A.A. *Russkoyazychnaya proza Severnogo Kavkaza 1941-1945 godov: E. Kapiev, A. Keshokov, K.*

*Kuliev*: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – M., 1992. – 18 s. [. Bakhtikireeva U.M. Artistic bilingualism and features of the Russian literary text of a bilingual writer: author. dis. ... doc. philol. Sciences. – M., 2005. – 44 p.; Vorozhbitova A.A. Russian-language prose of the North Caucasus in 1941-1945: E. Kapiev, A. Keshokov, K. Kuliev: author. dis. ... cand. philol. Sciences. – M., 1992. – 18 p.].

23. Bashieva S.K., Dohova Z.R. *Bilingvizm i polilingvizm kak ob"edinyayushchie nachala razlichnyh sociolingvokul'turnyh soobshchestv Severnogo Kavkaza (na primere Kabardino-Balkarskoj Respubliki)* // Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Seriya «Voprosy obrazovaniya: yazyki i special'nost'». 2015. № 5. – S. 266-273. [Bashieva S.K., Dokhova Z.R. Bilingualism and polylingualism as the unifying principles of various sociolinguocultural communities of the North Caucasus (on the example of the Kabardino-Balkarian Republic) // Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series "Educational Issues: Languages and Specialties". 2015. No. 5. – Pp. 266-273].

24. Bashieva S.K., Dohova Z.R., Shogenova M.Ch. *Specifika formirovaniya yazykovoj lichnosti rossiyanina v polikul'turnom kontekste* // Nauchnaya mysl' Kavkaza. Nauchnyj i obshchestvenno-teoreticheskij zhurnal. № 4 (76), 2013d. – S. 90-93. [Bashieva S.K., Dokhova Z.R., Shogenova M.Ch. The specificity of the formation of the linguistic personality of a Russian in a multicultural context // Scientific Thought of the Caucasus. Scientific and social-theoretical journal. No. 4 (76), 2013. – Pp. 90-93].